

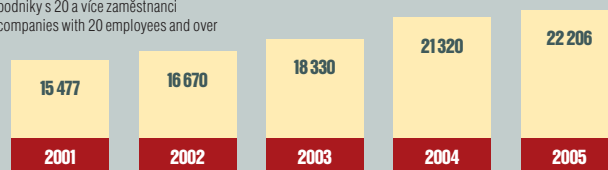
STRANA 3 **Nabídka RPG Real Estate bude v listopadu**
PAGE **RPG Real Estate Selection Due in November**
Rozhovor s Petrem Skrlou o majetku po společnosti OKD
Interview with Petr Skrla on inherited portfolio from OKD

STRANA 6 **KREDO mapuje kapacity kraje**
PAGE **KREDO Maps Region's Capacity**
Databáze je důležitým zdrojem informací pro Hyundai
The database is an important source for Hyundai

České stavebnictví na vzestupu Stavební práce v Moravskoslezském kraji v mil. Kč

Boom time for construction industry Construction work in the M-S Region in CZK millions

podniky s 20 a více zaměstnanci
companies with 20 employees and over



Zdroj: Svaz podnikatelů ve stavebnictví – z podkladů ČSÚ
Source: Association of Building Entrepreneurs, based on data from the Czech Statistical Office

Kraj čeká boom investiční výstavby

V Moravskoslezském kraji existují dosud nevyužité příležitosti pro investiční výstavbu v podnikové sféře, dopravní infrastruktúře, ekologických stavbách či bytovém fondu.

V posledních sedmi letech v České republice pravidelně rostl meziroční objem stavebních prací. V roce 2005 se v ČR ve stavebnictví proinvestovalo 423 miliard korun, z toho 44% ve Středních Čechách a Praze, 13% v Jihomoravském kraji a 7,6% v Moravskoslezském kraji.

Tento podíl by se měl v nejbližších letech výrazně změnit. Společnost Hyundai Motor Manufacturing Czech hodlá při výstavbě závodu v Nošovicích proinvestovat přes 30 miliard korun. Společnost Multi Development, která 5. října podepsala se zástupci města Ostravy smlouvu o prodeji pozemků na regenerovaném brownfieldu Karolina v centru města, chce zahájit stavební práce za 15 miliard korun začátkem roku 2008. Podle Pavla Ševčíka, předsedy krajské rady Svazu podnikatelů ve stavebnictví, lze očekávat nárůst investiční výroby v regionu v řádu 6%–7% už v letošním roce.

Většina tradičních průmyslových zón je zcela či z velké části obsazena. Krajský úřad proto pověřil Agenturu pro regionální rozvoj koordinační rolí při výběru nových lokalit pro investory. ARR vyhledává vhodná místa a motivuje vlastníky pozemků k jejich rozvoji. V roce 2007 by měl být k dispozici Průmyslový park Nový Jičín, do dvou let Závada a v plánu jsou rovněž další lokality v Českém Těšíně, Opavě či Jablunkově.

Region Expects Construction Boom

The Moravian-Silesian Region still offers untapped opportunities for investment construction in the industrial sector, transport infrastructure, ecological projects and housing.

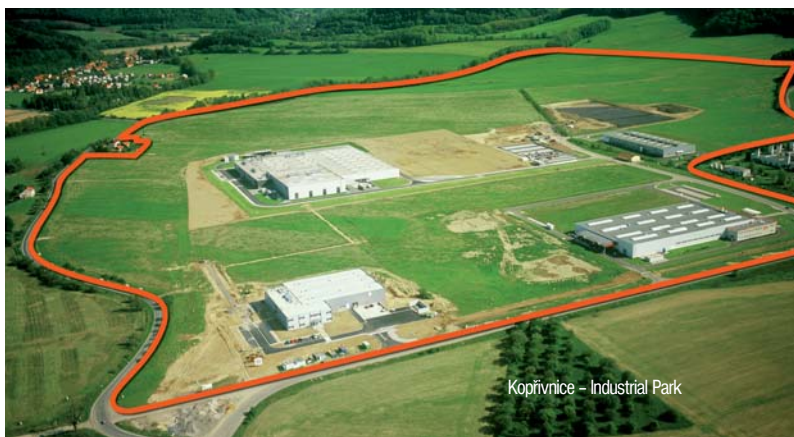
Over the past seven years, the volume of construction work in the Czech Republic has grown regularly year on year. In 2005 a total of CZK 423bn was invested in construction, of which Central Bohemia and Prague accounted for 44%, South Moravia 13%, and Moravia-Silesia 7.6%.

The Region's share of construction spending is set to grow rapidly in the coming years. Hyundai Motor Manufacturing Czech plans to invest over CZK 30bn in its Nošovice plant. On 5 October, the regenerated Karolina brownfield site in central Ostrava was purchased from the City of Ostrava by the property developer Multi Development, which plans to launch a CZK 15bn construction project there in early 2008. According to Pavel Ševčík, Chair of the Regional Council of the Association of Building Entrepreneurs, investment construction in the Region can be expected to grow by between 6 and 7 percent already this year.

Given that most traditional industrial zones are now almost full to capacity, the Regional Authority has tasked the RDA with playing a coordinating role in selecting new sites for investors. The RDA seeks out suitable locations and encourages their current owners to develop. The Nový Jičín industrial park is set to open in 2007, the zone at Závada will be ready within two years, and other sites will follow at Český Těšín, Opava and Jablunkov.



Ostrava-Mošnov – Industrial Zone



Kopřivnice – Industrial Park

Vážení čtenáři,

na boom v rozvoji zahraničních investic jsme dlouho čekali. Ne však se založenými rukama. Současný stav je výsledkem dlouholetého a nemalého úsilí měst a obcí Moravskoslezského kraje. V součinnosti s agenturou CzechInvest navázali představitelé samosprávy na státní politiku podpory přímých zahraničních investic a výstavby průmyslových zón. Byla to nová cesta, vyžadovala přesvědčení, nadšení, vysoké osobní nasazení a ochotu jít do rizika, protože v tržních podmínkách a soutěži s ostatními regiony střední Evropy nikdo negarantoval okamžité výsledky. A image Moravskoslezského kraje jako vhodného místa k podnikání se teprve začínala tvořit.



Dnes už může kraj sloužit jako modelový příklad pro ostatní regiony. Se zaslouženou hrdostí se pan místostarosta Jaroslav Vrzal z Krnova podělil o své zkušenosti se zástupci několika chorvatských regionů při jejich nedávné studijní cestě po ČR. Krnovská průmyslová zóna Červený dvůr, která leží nejdál od ostravské průmyslové aglomerace, je dnes plně obsazena zahraničními i českými firmami s diverzifikovanou výrobou a solidním počtem nových pracovních míst a čeká ji další rozvoj. Povzdech člena chorvatské delegace: „Když vy jste v ARR zahajovali první projekty Phare, u nás byla ještě válka,“ nám připomene, že i my jsme se před deseti lety podobně srovnávali s Lotrinskem, britskými či belgickými regiony a nevěřili, že lze dosáhnout jejich úrovně. Toto oblédnutí může „začínající“ regiony naplnit optimismem a nás novou energií pro realizaci dalších rozvojových aktivit.

Pavla Břusková, generální ředitelka a předsedkyně představenstva Agentury pro regionální rozvoj, a.s.

Dear Readers,

We have waited a long time for the current foreign investment boom. But we have not spent that time idly. Our current success is the result of many years of concentrated efforts by the towns and cities of the Region. In conjunction with the CzechInvest agency, local government representatives have implemented national policies supporting foreign direct investments and the construction of industrial zones. It was a new strategy, requiring commitment, enthusiasm and the willingness to take risks, because there was no guarantee of instant success when faced with tough competition from other Central European regions. At the time, the image of the Moravian-Silesian Region as a good place to do business had not yet become established.

Today, however, the Region is a model for other regions facing similar development challenges. Jaroslav Vrzal, Deputy Mayor of Krnov, was proud to share his experiences with representatives of several Croatian regions on their recent fact-finding visit to the Czech Republic. Today Krnov's Červený dvůr industrial zone, the furthest in the Region from the Ostrava conurbation, is fully occupied by Czech and foreign companies, making a wide range of products and creating valuable local jobs, with more development in the pipeline. Hearing one of the Croatian delegates: "When you at the RDA were launching your first Phare projects, we were still at war" reminds us that ten years ago, we were comparing ourselves with Lorraine or regions in Britain and Belgium, unable to believe that one day we would reach their level. Less developed regions can take heart from this, just as we can look back with satisfaction and face the future with optimism.

Pavla Břusková, CEO and Chair of the Board of Directors Regional Development Agency

KALENDÁŘ ARR

ŘÍJEN 2006

19. října 2006, Hotel Imperial, Ostrava
Snídaně náměstka hejtmána Moravskoslezského kraje Pavla Drobil s investory
 Aktuální téma – podnikatelské nemovitosti v Moravskoslezském kraji.
 Informace: ida.simonova@arr.cz

23. – 25. října 2006, Mnichov, Německo

EXPO REAL
 Renomovaný mezinárodní veletrh podnikatelských nemovitostí - expozice MS kraje.
 Informace: jiri.stejan@arr.cz

LISTOPAD 2006

9. – 10. listopadu 2006, Méty, Francie

LOREXP0
 Lotrinská ekonomická setkání, navazování kontaktů s firmami a zástupci klastrů z partnerského regionu Lotrinsko.
 Informace: ida.simonova@arr.cz

8. – 9. listopadu 2006, Ostrava
Podnikatelská mise z partnerského regionu North-East, Velká Británie
 ARR organizuje setkání s firmami z MS kraje.
 Informace: lenka.ticha@arr.cz

8. – 9. listopadu 2006, Praha
BROWNFIELDS INVEST CZECH – BFIC 2006
 1. ročník mezinárodní odborné konference pod záštitou Ministerstva průmyslu a obchodu.
 Informace: jiri.voznak@arr.cz

28. listopadu 2006, Ostrava
Programy 2007–2013 pro podnikatele
 Seminář k připravovaným programům na podporu podnikání v České republice / Moravskoslezském kraji v letech 2007-13.
 Informace: gabriela.kalocova@arr.cz

Listopad 2006, Hotel Atom, Ostrava
Výzkum ploch pro rezidenční funkce v kontextu ekonomického rozvoje MS kraje
 Závěrečná konference projektu rezidenčního bydlení, financovaného Ministerstvem pro místní rozvoj.
 Informace: jiri.voznak@arr.cz

RDA CALENDAR

OCTOBER 2006

19 October, 2006, Hotel Imperial, Ostrava
Breakfast with investors and Pavel Drobil, Deputy to the President of the Moravian-Silesian Region
 Current topic – commercial real estate in the Moravian-Silesian Region.
 Information: ida.simonova@arr.cz

23 – 25 October, 2006, Munich, Germany

EXPO REAL
 Renowned international exhibition of commercial property - M-S Region presentation.
 Information: jiri.stejan@arr.cz

NOVEMBER 2006

9 – 10 November, Metz, France

LOREXP0
 Lorraine economic forum, establishing contacts between companies and cluster representatives in the Lorraine partner region.
 Information: ida.simonova@arr.cz

8 – 9 November, 2006, Ostrava
Business mission from the North-East partner region, UK. The RDA organizes meetings with Regional companies.
 Information: lenka.ticha@arr.cz

8 – 9 November, 2006, Prague
BROWNFIELDS INVEST CZECH – BFIC 2006
 First international conference under the auspices of the Ministry of Industry and Trade.
 Information: jiri.voznak@arr.cz

28 November, 2006, Ostrava
2007 – 2013 Programmes for Business
 Seminar on planned business support programmes in the Czech Republic / Moravian-Silesian Region for the period 2007-2013.
 Information: gabriela.kalocova@arr.cz

November 2006, Hotel Atom, Ostrava
Research into residential living spaces in the context of the economic development of the M-S Region. Final conference held as part of the residential living project, financed by the Ministry for Regional Development.
 Information: jiri.voznak@arr.cz



19 – 20 September, 2006, Ostrava. Investment and Business Forum. Seventh annual international conference: the booth of the M-S Region and the RDA.

ARR News – Dvuměsíčník, vydává Agentura pro regionální rozvoj, a.s., 702 00 Ostrava, Na Jízdárně 7, IČO 47 67 31 68 // Generální ředitelka a předsedkyně představenstva: Pavla Břusková, Šéfredaktor: Marek Prorok // Telefon: +420 595 691 211, Fax: +420 595 691 204, E-mail: news@arr.cz, Internet: www.arr.cz, www.dynamicrogion.cz // © 2006 Agentura pro regionální rozvoj, a.s. // Evidenční číslo: MK ČR E 16916
 Grafická úprava: graphic house s.r.o., www.graphic-house.cz, Překlad: Christopher Hopkinson, www.hopkinson.cz // **ARR News** – Bi-monthly newsletter published by the Regional Development Agency, Na Jízdárně 7, 702 00 Ostrava, Czech Republic // CEO and Chair of the Board of Directors: Pavla Břusková; Editor: Marek Prorok // Tel: +420 595 691 211, Fax: +420 595 691 204, E-mail: news@arr.cz, Internet: www.arr.cz, www.dynamicrogion.cz // © 2006 Agentura pro regionální rozvoj, a.s. // Registration no. MK ČR E 16916 // Graphic design: graphic house s.r.o., www.graphic-house.cz, Translation: Christopher Hopkinson, www.hopkinson.cz

Nabídka RPG Real Estate bude v listopadu

Rozhovor s Petrem Skrlou, ředitelem RPG Real Estate Management, s.r.o.

🗨️ Můžete představit portfolio vašeho majetku?

Po rozdělení společnosti OKD k 1. červnu 2006 přešel nemovitý majetek neprovozního charakteru do realitní skupiny RPG RE. Abychom docílili vyšší transparentnosti, vytvořili jsme rezidenční portfolio, do kterého náleží 44 000 bytů v Ostravě, Havířově, Karviné, Orlové a Frýdku-Místku. Dále vlastníme komerční portfolio s 16 hotely a ubytovny s více než 5 000 lůžky, a několik komerčních a administrativních budov. K tomu realitní skupina vlastní 1 600 ha pozemků - některé ve velice atraktivních lokalitách.

🗨️ Kdy můžeme očekávat první konkrétní nabídky pozemků?

Momentálně dokončujeme první seznam nemovitostí pro potenciální investice. Protože řada lokalit je velmi rozlehlá, spolupracujeme úzce s Agenturou pro regionální rozvoj, abychom dokázali připravit relevantní výběr. Předpokládám, že první konkrétní nabídky budou k dispozici na počátku listopadu.

🗨️ Pravděpodobně nebudete mít zájem pouze o prodej, ale také o spolupráci na vybraných projektech?

Během přípravy rozmanitých developerských projektů, které chceme uvádět na trh, preferujeme spolupráci s partnery. Tato strategie také odráží možnosti různorodého využití našeho pozemkového portfolio: pro průmyslové využití, logistiku, komerční sféru, maloobchod, rezidenční projekty - v rámci naší skupiny bychom obtížně budovali týmy odborníků na různá konkrétní využití pro tak široký záběr aktivit. Na druhé straně, naše aktivity pokračují i za hranicemi developerské etapy. Zaměstnáváme více než 300 vysoce kvalifikovaných odborníků v oblasti správy nemovitostí.



Petr Skrla, RPG Real Estate

RPG Real Estate Selection Due in November

Interview with Petr Skrla, Director of RPG Real Estate Management, s.r.o.

🗨️ Could you describe your property portfolio?

We have inherited an extensive portfolio from OKD, from which the non-mining real estate was de-merged on June 1, 2006.

In order to introduce greater transparency, we have created a residential portfolio that contains over 44,000 apartments in Ostrava, Havířov, Karviná, Orlová, and Frýdek-Místek, 16 hotels and hostels in these areas with over 5,000 beds, and several commercial and administrative buildings. In addition to this the group owns 1,600 ha of land, some of which is in attractive areas for business.

🗨️ When can we expect to see RPG's first selection of available real estate?

We are completing our first selection of potential properties for investment. Since the number of properties is extensive, we are doing this work with the help of the Regional Development Agency in order to ensure the most relevant selection. I expect results to be in early November.

🗨️ You will probably not only be selling, but also collaborating on some projects?

Our preference is to work with partners to develop the various sites that we will be putting on the market. This strategy also reflects the wide diversity of potential uses for our land portfolio: industrial, logistics, commercial, retail, residential - we would have difficulty building this breadth of expertise within our own real estate group. However, our interest goes beyond the development phase, since we have over 300 people involved in property and facility management with substantial depth and experience. We believe this service can support our new projects and new customers as well.

Interviewer: Marek Prošek

Brownfieldy jsou o stanovení priorit

Otázka pro Jana Lipnera, starostu obce Horní Suchá, která realizuje projekt regenerace areálu bývalého Dolu František

🗨️ Proč jste se vůbec, jako relativně malá obec, pustili do projektu, na který si často netroufnou ani velká města?

Propuštěním přibližně 3 000 lidí po útlumu těžby v Dole František se ještě zvýšil palčivý problém nezaměstnanosti v našem regionu. Při hledání nejvhodnějšího řešení situace zvítězil brownfield, jehož regenerace zabije dvě mouchy jednou ranou - vzniknou pracovní příležitosti a zmizí nevábný opuštěný areál.

V naší obci už dávno mohl stát aquapark nebo zde mohla vysílat kabelová televize. Kdo hledá důvod, proč nezvládne projekt brownfieldu, jistě si ho najde. Vše je o stanovení priorit.

Brownfields Are About Setting Priorities

Question for Jan Lipner, Mayor of Horní Suchá, the site of the project to regenerate the former František coal mine.

🗨️ Why, as a relatively small municipality, did you opt for the type of project that even large cities find challenging?

When the mine was closed and 3,000 people were made redundant, it only made the already high local unemployment rate worse. The best solution we considered was the brownfield regeneration option, which kills two birds with one stone - creating new jobs, and putting a large area of unsightly abandoned land to constructive use. We could have built and aquapark here, or we could have had cable TV. Objections to brownfields projects are just excuses - it all comes down to setting priorities.

Interviewer: Marek Prošek

Sekyra Group s novými projekty

Největší realitní skupina v České republice – Sekyra Group – začala rozšiřovat svoji působnost.

Vedle Prahy má nyní Sekyra Group svoje kanceláře už také v Ostravě a Brně. Na Slovensku pak v Bratislavě, v Rusku v Moskvě a na Ukrajině v Kyjevě. Chystá se navíc do Chorvatska a Rumunska.

Kromě Česka, kde skupina rozvíjí desítky projektů, se pyšně třemi novými projekty na Slovensku: polyfunkčními komplexy Mlynská dolina a Starohorská a rekonstrukcí areálu BCT, který se nachází v bližším centru Bratislavy na ploše 160 000 m². Právě zaměření na velké územní celky je jednou z hlavních předností skupiny Sekyra Group.

V Ostravě v těchto dnech Sekyra Group připravuje realizaci projektu typu brownfield – areálu bývalých chemických závodů v Hrušově, rozkládajícího se na ploše 330 000 m². Hrušov je zatím využíván jen z části, jsou zde zejména skladovací plochy a autodílna. Po přeměně celé plochy by zde mohly vzniknout moderní obchodní, skladové, logistické a jiné prostory s návazností na výborné dopravní spojení do blízkého Polska. Areál v Hrušově je na rozmezí ulic Bohumínská a Orlovská v katastrálním území Hrušov, Muglinov.

Další informace o aktivitách skupiny Sekyra Group lze nalézt na www.sekyragroup.com.

SEKYRA GROUP

Sekyra Group and its New Projects

The largest Czech real estate organization, Sekyra Group, has begun to expand its sphere of activity.

In addition to Prague, Sekyra Group now has offices in Ostrava and Brno. The Slovak office is located in Bratislava, and there are also offices in the Russian capital Moscow and the Ukrainian capital Kiev. The Group has now made plans to expand to Croatia and Romania.

Apart from the Czech Republic, where the Group is involved in dozens of projects, three new projects are currently being realized in Slovakia – the multipurpose complexes Mlynská dolina and Starohorská, and the reconstruction of the BCT area, located in central Bratislava and covering an area of 160,000 square meters. It is this focus on large areas that is one of the biggest advantages of Sekyra Group.

In Ostrava, Sekyra Group is currently realizing the Hrušov brownfield project covering an area of 330,000 square metres. The Hrušov site has only been partly used so far, especially for storage facilities and a car repair shop. Once the area is revamped, it will offer modern premises for business, storage, logistics and other activities, with the benefit of the excellent transport connection to Poland.

Other information on the activities of Sekyra Group can be found at www.sekyragroup.com.

Irští Red Group staví v Ostravě

V centru Ostravy zahájila developerská společnost Red Group výstavbu moderního kancelářského centra The Orchard s celkovou plochou 36 000 m².

Centrum zahrnuje kromě administrativních prostor třídy A ve třech objektech také tříhvězdičkový hotel se 185 pokoji a konferenčním centrem s kapacitou až 250 osob. Dokončení první fáze projektu – tzn. hotelu a jedné kancelářské budovy, je stanoveno na poslední čtvrtletí roku 2007.

Administrativní park nabídne v prvním objektu cca 12 000 m² prvotřídních kancelářských ploch se zdvojenými podlahami, podhledy a klimatizací. Samozřejmostí je také dostatek skladovacích prostor, restaurace pro nájemce a celkem 700 parkovacích míst. The Orchard se může pochlubit výbornou lokalitou a snadnou dostupností. Budoucí přívaděč dálnice D47 bude lemovat okraj areálu. Celý areál je protkán zelenými plochami a díky umístění vodních prvků zde vznikne prostor, který bude příjemný pro zaměstnance kancelářských budov či hotelové hosty, a zároveň bude i významným estetickým přínosem pro obyvatele města.



Irish Red Group Develop in Ostrava

Development company Red Group commenced the development of a modern business centre called The Orchard with a total area of 36,000 sq m in the centre of Ostrava.

In addition to grade A office space in three buildings, the centre will comprise a three-star hotel with 185 rooms and a conference centre with a capacity of 250 people. Phase one of the project, the hotel and one of the office buildings, is scheduled for completion in the fourth quarter of 2007.

The first building in the business park will provide cca 12,000 m² of state-of-the-art office areas with raised floors, suspended ceilings and air-conditioning. The park also offers storage space, restaurants for the tenants and a total of 700 parking places.

The Orchard is located within a prime area of the city with excellent accessibility. A future junction of the D47 motorway will border the site.

The entire park is landscaped with green areas and, on account of its water features, will become a pleasant area not only for office employees or hotel guests, but also for the inhabitants of the city.

RealData – tvorba krajské nabídky podnikatelských nemovitostí

Existence kvalitní nabídky podnikatelských nemovitostí je základní podmínkou příchodu nových investorů do MS kraje. Agentura pro regionální rozvoj pro tyto účely vytvořila partnerskou síť RealData.

Mohutný příliv investorů do Moravskoslezského kraje v posledních dvou letech vyústil v obsazení většiny volných kapacit v existujících průmyslových zónách. ARR se proto rozhodla mobilizovat všechny zdroje nabídky volných ploch a dalších podnikatelských nemovitostí v našem kraji.

Úlohou sítě RealData není vytváření databáze podnikatelských nemovitostí, které jsou často velmi „rychloobrátkovým“ zbožím, ani suplování služeb realitních kanceláří. Právým smyslem sítě RealData je schopnost operativně reagovat na poptávku po nemovitostech ze strany investorů využitím funkčního partnerství se všemi zainteresovanými institucemi a společnostmi, které disponují nemovitostmi nebo vědomostmi o nich.

Partnery této sítě jsou vedle měst a obcí (vlastníků průmyslových zón a dalších rozvojových pozemků) realitní kanceláře, společnosti vlastníci nevyužité průmyslové nemovitosti a soukromí majitelé pozemků, které jsou vhodné pro podnikatelské účely ve strategických lokalitách. Součástí sítě jsou také projekční kanceláře nebo developerské společnosti.

V rámci mobilizace krajských zdrojů Agentura pro regionální rozvoj v letošním provedla mapování ploch, potenciálně vhodných pro umístění průmyslové zóny. Některé vyhledané lokality již byly rozpracovány, případně bylo díky agentuře zajištěno financování projektové přípravy z rozpočtu Moravskoslezského kraje.

V současné době připravuje ARR intenzivní kampaň mezi vlastníky nevyužitých nemovitostí z řad soukromého sektoru. Účelem kampaně bude především další rozšíření a zejména diverzifikace krajské nabídky, neboť přicházející investoři se kromě průmyslových zón zajímají rovněž o existující výrobní haly nebo kancelářské prostory, ve kterých by mohli co nejdříve zahájit své podnikání.

Od iniciativy RealData si ARR slíbje především aktivizaci trhu s podnikatelskými nemovitostmi v kraji. Tíha vytváření krajské nabídky totiž nemůže ležet pouze na veřejných institucích, tedy především na městech a obcích. To platí dvojnásob v době, kdy poptávka ze strany investorů už převyšuje nabídku a nic nebrání vstupu soukromého sektoru do této oblasti ekonomického rozvoje kraje.

RealData – Expanding the Region's Range of Real Estate

A top-quality range of available industrial real estate is essential to attract new investors into the Moravian-Silesian Region, which is why the RDA has set up the RealData partnership network.

The massive influx of investors into the Region in the past two years has meant that most of the available space in existing industrial zones has been filled, and so the Regional Development Agency has decided to ensure a sufficient supply of land and other industrial premises by mobilizing all available real estate resources in the Region.

The task of the RealData network is not to create a database of industrial real estate – in such a fast-changing market, there is no point in the RDA trying to duplicate the services of estate agents. The key goal of the network is to allow the RDA to react flexibly to investors' demands for real estate by taking advantage of efficient partnership between all relevant institutions and companies which either own real estate or are professionally involved with land and premises. The partners include the owners of industrial zones and other development land (towns and cities), estate agents, companies

owning unused industrial real estate, and private owners of land which may be suitable for commercial use in strategic locations. The network also involves project planners and development companies.

This year, as part of its project to mobilize regional resources, the RDA has mapped potential sites which may be suitable for the location of industrial zones. Plans have already been made for the development of some of these sites, and the RDA has helped access project planning grants from the Region's budget. Currently, the RDA is preparing an intensive campaign to target the private owners of unused real estate. The main objective of the campaign will be to further expand and diversify the range of available real estate in the Region – in addition to industrial zones, incoming investors are now also considering using existing production facilities or office premises where they could launch their operations with the minimum of delay.

The RDA sees the activation of the Region's industrial real estate market as the main benefit of the RealData initiative. The task of expanding the Region's range of industrial premises can no longer be left only to public institutions, towns and cities, especially now that demand from investors is exceeding supply. The private sector can now play a key role in this aspect of regional economic development.



5 October, 2006, Ostrava. A Croatian delegation on a fact-finding mission focusing on industrial zones – the RDA presented the Region's successes



Jiří Štěpán, Director of Economic Development, ARR

KREDO mapuje kapacity kraje

Do databáze KREDO se za první čtvrtletí její existence přihlásilo přes 300 firem z Moravskoslezského kraje.

Jedním z klíčových cílů Agentury pro regionální rozvoj je vycházet vstříc potřebám investorů při maximálním zapojení regionálních firem. KREDO učinilo tento proces transparentním – dodavatelé se do databáze mohou zaregistrovat zdarma a ARR z ní následně vybírá všechny firmy, které odpovídají specifickým požadavkům investorů.

Vedle společnosti Hyundai Motor Manufacturing Czech, jejíž zástupci v poslední době projevili zájem o nabídku překladatelských služeb či realitních agentur, využívají KREDO rovněž další společnosti. Plakor – výrobce plastových dílů pro auta, který se rozhodl pro průmyslovou zónu v Mošnově, požádal ARR o kontakty na potenciální dodavatele s certifikátem jakosti ISO 9001 a TS 16949. Na základě tohoto dotazu specialisté ARR vybrali devět firem z celého Moravskoslezského kraje a kompletně se postarali o organizaci návštěv.

Generální ředitelka ARR Pavla Břusková upozorňuje, že KREDO je především pracovním nástrojem ARR, který vhodně doplňuje Databázi subdodavatelů CzechInvestu. ARR podnikům z regionu doporučuje přítomnost v obou databázích, jejichž poslání je v některých ohledech odlišné. Oproti celostátnímu charakteru databáze CzechInvestu je KREDO zaměřeno více regionálně a mají do něj přístup rovněž malé a střední podniky s výlučnou orientací na Moravskoslezský trh – například úklidové, či bezpečnostní služby.

<http://suppliers.czechinvest.org>

Databáze dodavatelů CzechInvest slouží jako efektivní nástroj pro vyhledávání a třídění dodavatelů v České republice.

K dispozici je všeobecná databáze pokrývající klíčová průmyslová odvětví jako celek a sektorové databáze zaměřené přímo na jednotlivá odvětví. Ty jsou unikátní tím, že každá z nich umožňuje vyhledávat podle třídění, které je specifické pro daný sektor.

„CzechInvest z logiky věci vytváří pouze databáze subdodavatelů součástek do výroby. Nefigurují v nich tedy místní subdodavatelé stavebních prací, ani podpůrných služeb jako například správa budov, ostraha, nebo catering. Databáze CzechInvestu a KREDO se tedy v určité míře překrývají, ale zároveň se doplňují.“

René Samek, ředitel Divize podpory investic a aplikovaného výzkumu, CzechInvest

„KREDO je důležitým zdrojem informací o našich budoucích dodavatelích z Moravskoslezského regionu. Přidaná hodnota KREDO spočívá v tom, že ARR je schopna garantovat kvalitu nabízených služeb.“

Eok-Jo Kim, generální ředitel Hyundai Motor Manufacturing Czech

„Masivní příchod investorů do našeho kraje chápeme jako mimořádnou příležitost pro regionální firmy, které se mohou stát jejich dodavateli. KREDO – kapacitní registr dodavatelů je nástrojem pro účinnou organizaci tohoto procesu a zmapování kapacit kraje.“

Pavla Břusková, generální ředitelka ARR



KREDO Maps Region's Capacity

Over 300 of the Region's companies have applied for entry to the KREDO database in the first three months of its existence.

One of the key objectives of the Regional Development Agency is to respond to the needs of investors and involve Regional companies to the maximum possible extent. KREDO has brought transparency to this process – suppliers can register in the database for free, and the RDA selects all companies which meet the specific needs of investors.

Among the companies which have used KREDO are Hyundai Motor Manufacturing Czech, which has most recently searched for translation services and estate agencies, and Plakor, the manufacturer of plastic car parts which decided to locate in the Mošnov industrial zone and asked the RDA for contact details of potential suppliers with ISO 9001 and TS 16949 quality certification. On the basis of this request, RDA specialists selected nine companies from across the Moravian-Silesian Region and took complete charge of organizing a schedule of visits.

The CEO of the RDA, Pavla Břusková, emphasizes that the main function of KREDO is as a tool for the RDA which plays a complementary role to CzechInvest's Supplier Database. The RDA recommends that the Region's companies should be present in both databases, as they each have slightly different aims. While the CzechInvest database covers the entire country, KREDO offers a more local focus, and is also accessible to small and mid-sized companies operating entirely on the Region's market, such as cleaning or security firms.

<http://suppliers.czechinvest.org>

The CzechInvest's Supplier Database represents an efficient tool for searching and ranking suppliers in the Czech Republic. A general database covering key industrial sectors and sectoral databases focusing on individual sectors are available. The sectoral databases are unique in allowing users to search according to criteria which are specific to the particular sector.

“Logically, CzechInvest only creates databases of manufacturing parts suppliers. The databases do not include local building contractors or suppliers of support services such as site administration, security or catering. To some extent the CzechInvest and KREDO databases cover the same ground, but they also complement each other.”

René Samek, Director, Investment Support and Applied Research Division, CzechInvest

“KREDO is an important source of information on our future suppliers from the Moravian-Silesian Region. The added value of KREDO is that it allows the RDA to guarantee the quality of services offered.”

Eok-Jo Kim, CEO, Hyundai Motor Manufacturing Czech

“We see the massive influx of investors as a huge opportunity for the Region's companies to become suppliers for these international firms. KREDO – the Capacity Register of Suppliers – is a tool allowing us to effectively coordinate this process and map the Region's capacity.”

Pavla Břusková, CEO, Regional Development Agency

Zátěže z minulosti se stávají příležitostmi pro budoucnost

Od roku 2004 se Agentura pro regionální rozvoj systematicky zabývá problematikou opuštěných průmyslových areálů – brownfields.

Jednotka regenerace brownfields, zřízená při ARR díky podpoře Moravskoslezského kraje, se od roku 2004 zaměřuje především na iniciaci nových projektů regenerace brownfields a jejich uvedení do života. Důležitou součástí této činnosti je využívání a aktualizace databázového systému o lokalitách brownfields, na významu nabývají také aktivity, jejichž cílem je vytváření širšího povědomí o této problematice.

Asistenci ARR oceňují především starostové měst a obcí, na jejichž území se lokality brownfields nacházejí.

Jednotka regenerace brownfields jim poskytuje poradenství a spolupráci při přípravě žádostí o dotaci z rozpočtu kraje na projektovou přípravu a při realizaci výběrových řízení na zpracovatele studií. Specialisté ARR se také účastní práce ve výběrových komisích, zajišťují odbornou oponenturu vznikajících dokumentů, účast na kontrolních dnech a spolupracují při kontrole projektových výstupů. Výsledkem jsou pak žádosti pro financování projektů ze strukturálních fondů EU, případně z dalších zdrojů. Jednou z lokalit, na jejichž rozvoji se ARR významně podílí, je areál bývalého Dolu František v Horní Suché. Pro realizaci projektu byly připraveny žádosti o dotace na regeneraci celého areálu, dále na výstavbu nových průmyslových hal a také na rekonstrukci stávající administrativní budovy, která už začíná sloužit místním podnikatelům.

Od letošního roku se pozornost ARR zaměřila také na brownfields neprůmyslového charakteru, které jsou prozatím znevýhodněny v možnosti žádat o dotaci ze strukturálních fondů. Situaci může změnit připravovaný Regionální operační program, který ARR zpracovala pro Moravskoslezský kraj a který s finanční podporou podobných projektů počítá. Příkladem neprůmyslových brownfields jsou například areály bývalých Larischových koníren v Karviné nebo bývalé věznic v Jakubčovicích nad Odrou, jejichž projektová příprava probíhá díky financování z rozpočtu kraje.

Všechny aktivity na úseku regenerace brownfields jsou realizovány v úzké součinnosti s vládní agenturou CzechInvest. Ta pro příští rok pomoci „Vyhledávacích studií pro lokalizaci brownfields“ vytvoří efektivní seznam lokalit, který se následně stane základem pro přípravu projektů a dokumentů, zabývajících se řešením regenerace brownfields jak na úrovni kraje, tak i České republiky.

Hlavním cílem ARR je postupné zatraktivnění lokalit brownfields v očích investorů i developerů, kteří prozatím zejména z časových důvodů preferují průmyslové zóny, připravené na „zelené louce“. Činnosti v oblasti regenerace brownfields tak zapadají do celkové strategie ARR v rámci rozvíjení nabídky podnikatelských nemovitostí v kraji a zároveň napomáhají městům a obcím přeměňovat nevyužitá plocha na příležitosti pro jejich další rozvoj.

Past Burdens Inspire Future Opportunities

Since 2004 the Regional Development Agency has been involved in a systematic programme of redeveloping formerly derelict brownfield sites.

Thanks to support from the Region, since 2004 the RDA's Brownfields Regeneration Unit has focused mainly on planning and launching new projects to regenerate former industrial brownfield sites. An important part of this work is the manage-

ment and use of the RDA's database of brownfield sites. The RDA is also involved in raising public awareness of the issue of brownfields.

The RDA's facilitating role is particularly appreciated by the mayors of towns and cities where the brownfields are located. The Brownfields Regeneration

Unit provides consultancy services and collaborates in preparing applications for Regional project planning grants, as well as in carrying out selection procedures for contractors to draw up preparatory studies. RDA specialists also sit on selection committees, write expert reports on relevant documents, participate in interim reviews and are involved in final project evaluation. The end results of these activities are the finalized applications for project financing from EU structural funds or other sources. A site whose development has been particularly helped by the RDA is the former František coal mine in Horní Suchá. The Agency helped put together applications for grants to regenerate the entire site, to build new industrial premises and to reconstruct the existing administrative building.

Since last year, the RDA has also focused on non-industrial brownfields, which are currently at a disadvantage when applying to access structural funds for regeneration. However, these projects are able to make use of the Regional Operational Programme run by the RDA for the Moravian-Silesian Region and targeted specifically at non-industrial brownfields. Examples of such projects are the regeneration of the site of the old Larisch stables in Karviná and the former prison at Jakubčovice nad Odrou,

where the project preparations are financed via the Regional budget.

All of the RDA's activities related to brownfields regeneration are carried out in conjunction with CzechInvest. By next year, with the help of its Brownfields Localisation Studies, CzechInvest will create a list of sites which will then become the basis for the preparation of projects and documents related to brownfields regeneration on both the regional and national levels. The main objective of the RDA is to gradually increase

the attractiveness of brownfields in the eyes of investors and developers, who still – probably for reasons of time savings – prefer greenfield industrial zones. The regeneration of brownfields forms a part of the RDA's overall strategy of expanding the range of commercial real estate available within the Region while also helping towns and cities to turn unused land into opportunities for future development.

Databáze brownfields v MS kraji / Database of brownfields in the M-S Region

216 lokalit – rozloha 2 269 ha
Z toho 43 % tvoří bývalé průmyslové (výrobní) lokality

216 locations – area 2 269 ha
Of which 43 % are former industrial (manufacturing) premises



František industrial zone – visualisation of office building

Automobily, letadla a ekologie na veletrhu PROCEED

Dodavatelé pro odvětví automobilového průmyslu, letectví a obnovitelných zdrojů energie budou mít příležitost navázat spolupráci se zahraničními partnery v průběhu veletrhu PROCEED, který se uskuteční 27.–29. března 2007 ve francouzských Métách.

Třináctý ročník veletrhu je výjimečný partnerstvím s mezinárodní obchodní výstavou Eco-Industries, která bude probíhat ve stejných dnech. Obě akce se budou konat v oddělených, ale navzájem propojených halách Městského výstaviště, což znamená zvýšení atraktivity zejména pro společnosti zabývající se ekologickými produkty.

Moravskoslezský kraj a region Lotrinsko spolu na úrovni regionálních samospráv spolupracují od roku 2001. Podle Bernarda Heitze, ředitele společnosti BSTE (Bourse de Sous-Traitance de l'Est), která organizuje veletrh PROCEED od jeho založení v roce 1994, bude nadcházející akce atraktivní rovněž pro podniky z Moravskoslezského kraje. Lotrinské společnosti mají speciální zájem například o zpracovatele kovů a plastů či elektronické firmy.

Minulého ročníku veletrhu se v roce 2005 zúčastnilo 245 vystavovatelů a 3 100 návštěvníků, z nichž 54% bylo z Lotrinska, 34% z ostatních francouzských regionů a 12% z ciziny. ARR jako organizátor účasti moravskoslezských firem na veletrhu PROCEED je připravena zajistit pro konkrétní zájemce jednání s vybranými francouzskými partnery.



Vstupné a výstavní plocha je pro účastníky z Moravskoslezského kraje zdarma. K účasti na veletrhu PROCEED se, prosím, hláste na e-mailové adrese: ticha@arr.cz, více informací www.proceedexpo.com

Attendance and exhibition space at PROCEED 2007 are offered free of charge to participants from the Moravian-Silesian Region. Interested parties should contact ticha@arr.cz, for more information see www.proceedexpo.com

Cars, Planes and Ecology at the PROCEED Exhibition

Suppliers to the auto, aerospace and renewable energy industries will have the opportunity to forge partnerships with foreign companies at the PROCEED exhibition which is set to take place from 27 to 29 March, 2007 in the French city of Metz.

The thirteenth PROCEED exhibition is the result of an extraordinary partnership with the international Eco-Industries fair, which will take place at the same time. Both exhibitions will be situated in separate but interlinked parts of the Metz Exhibition Centre, making the event particularly attractive for companies involved with ecological production.

The Moravian-Silesian and Lorraine regions have collaborated on the level of regional government since 2001. According to Bernard Heitz, CEO of Bourse de Sous-Traitance de l'Est (BSTE, the organizer of the PROCEED exhibition

since its inception in 1994), the upcoming event will be highly attractive to businesses from the Moravian-Silesian Region, since companies in Lorraine are particularly interested in the metal, plastics and electronics industries.

Last year's PROCEED was attended by 245 exhibitors and 3,100 visitors, of which 54% were from Lorraine, 34% were from other French regions, and 12% were from outside France. The RDA organizes the participation of Regional companies at PROCEED and can arrange meetings for interested parties with selected French partners.

Mark Prorok

Otázka pro EIC

Pokud chci z ČR pracovat externě jako konzultant/ka britské společnosti, podle jaké legislativy se mám řídit, komu odvádět pojištění a daně, jaké musím splnit formality?

EIC: V případě vašeho zaměstnaneckého poměru by anglická firma musela v ČR založit pobočku (provozovnu nebo zastoupení), zapsat se do českého obchodního rejstříku a platit v ČR daně a pojištění. Z tohoto důvodu pro vás bude jednodušší požádat na obecním živnostenském úřadě o živnostenský list a britské firmě poskytovat služby jako samostatný/á podnikatel/ka. Na živnostenském úřadě vyplníte Jednotný registrační formulář a tím učiníte oznámení i vůči ostatním správním úřadům – finančnímu úřadu, správě sociálního zabezpečení, zdravotní pojišťovně a úřadu práce. Vaše činnost se bude řídit živnostenským zákonem (zákon č. 214/2006 Sb., o živnostenském podnikání, ve znění pozdějších zákonů).

Jednotný registrační formulář je k dispozici i v elektronické podobě na stránkách Ministerstva průmyslu a obchodu ČR: www.mpo.cz – Podpora podnikání/Centrální registrační místa.



Question for EIC

If I want to work from the Czech Republic as an external consultant for a British company, which legislation am I bound by, where should I pay tax and insurance, and what formalities exist?

EIC: If you were to be an employee, the British company would have to set up a branch in the Czech Republic (either in the form of an office or representation), list itself in the Czech Register of Companies, and pay tax and insurance in the Czech Republic. For these reasons, it would be simpler for you to apply for a Trade Licence at your Local Trade Licensing Office and provide your services as an external contractor. At the Licensing Office, you should fill out the Single Registration Form, and the Office will then pass your details to all other relevant authorities – tax, social security, health insurance, and the job centre. Your activity will then be governed by the Trade Licensing Act (no. 214 / 2006). The Single Registration Form is also available electronically on the website of the Czech Ministry of Industry and Trade: www.mpo.cz – Business support – One-stop shops.

Eva Bergrová